

---

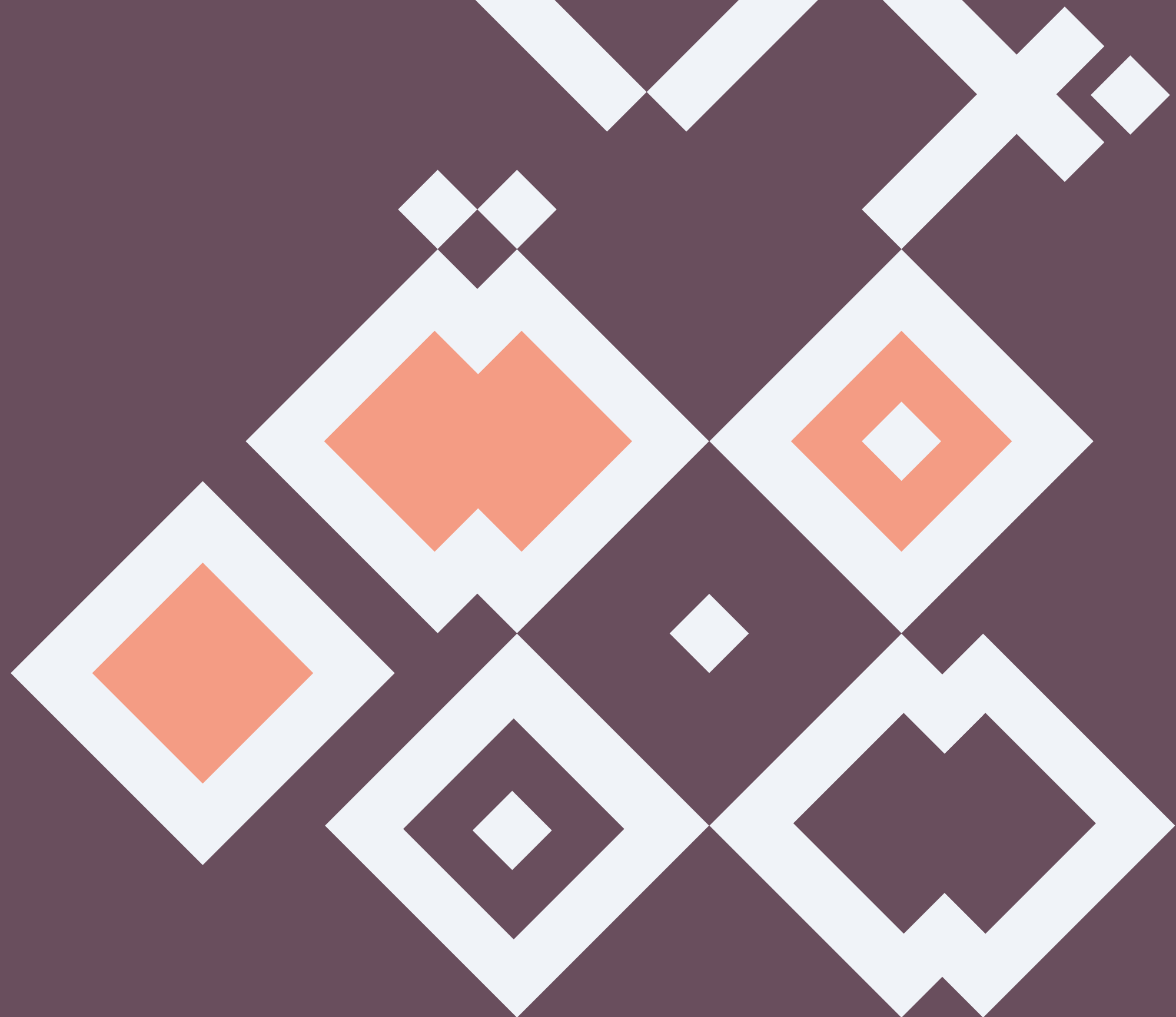
## **Kaqchi' kem**

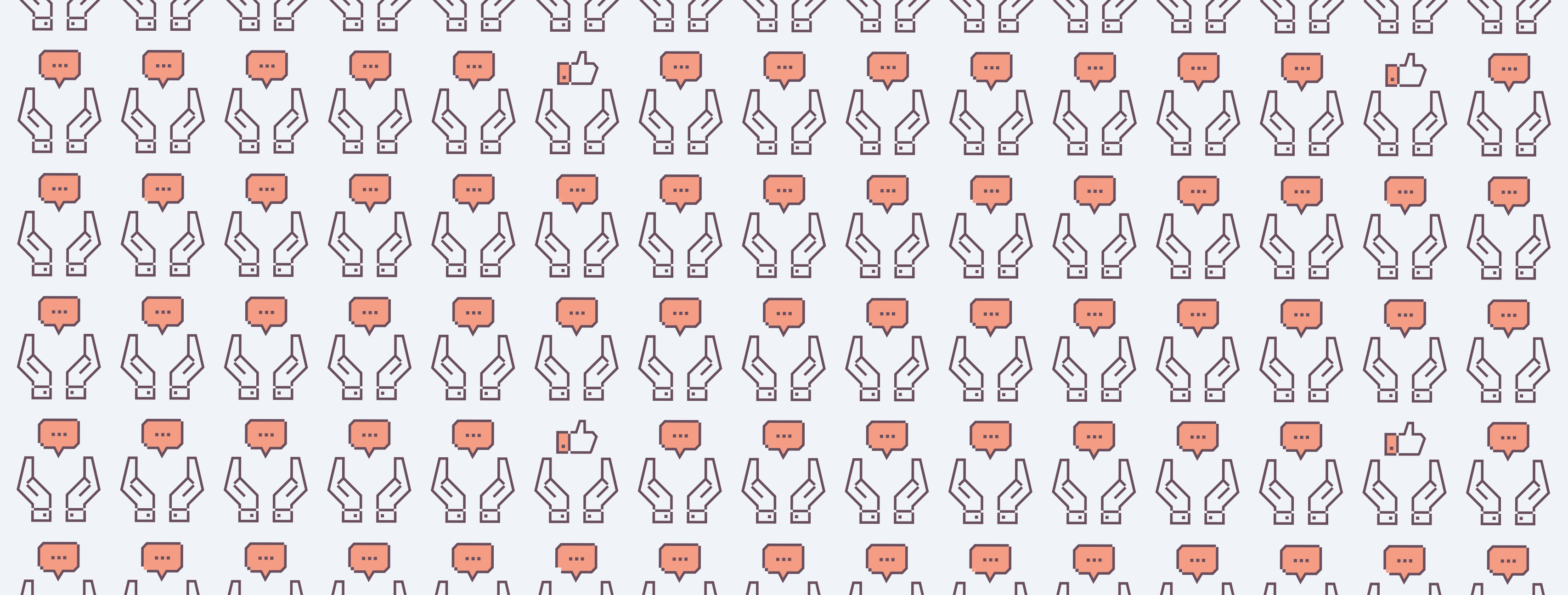
---

Encuentro Nacional  
de Activistas Digitales  
de Lenguas Indígenas

---

**Informe 2018**





**Kaqchi' kem**

---

Encuentro Nacional  
de Activistas Digitales  
de Lenguas Indígenas

---

**Informe 2018**

## 1. Antecedentes

### a. Rising Voices Latinoamérica

Rising Voices forma parte de los proyectos de Global Voices, ayuda a crear y desarrollar medios ciudadanos en lugares donde existe acceso a ellos dando así voz a las poblaciones más olvidadas y marginadas a través del uso de la tecnología.

Desde el año 2014, ha co-organizado encuentros de activismo digital de lenguas indígenas en México, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Argentina, Guatemala y Chile en los cuales reúne a activistas digitales de distintos municipios y lenguas con el objetivo de conocer nuevas iniciativas para preservar y promover las lenguas indígenas a través del uso de la tecnología. Estos encuentros se desarrollan en coordinación con organizaciones locales o activistas de distintas regiones de cada país, logrando así crear una red de activistas digitales en Latinoamérica.

### b. Encuentro de Activismo Digital de Lenguas Indígenas en San Lucas Tolimán, Sololá 2017

El Encuentro se llevó a cabo en abril en San Lucas Tolimán, Sololá, coordinado por Pueblo Click, una organización local que se dedica al periodismo comunitario. Durante el Encuentro participaron 25 personas, principalmente de la comunidad lingüística Kaqchikel, donde se presentaron varias iniciativas relacionadas a la utilización de la tecnología para la promoción de las culturas indígenas.

Los participantes manifestaron interés en el proyecto Wikiwuj y se sumaron la iniciativa de continuar editando artículos del idioma Kaqchikel a Wikipedia. Para esto se organizó una hoja de ruta que comenzó conformando un pequeño grupo de trabajo integrado por Uskam Camey, Hugo Chocoj y Jorge López-Bachiller.

Los siguientes pasos consistieron en desarrollar un taller virtual de edición con el activista digital Zapoteco 3.0 Rodrigo Pérez; para paralelamente organizar un edita-tón de artículos en Wikipedia en Kaqchikel a nivel nacional.



**#mayaTIC**

### c. Encuentro Nacional de Activistas Digitales en Lenguas Indígenas (ENADLI)

Posteriormente se generaron conversaciones entre los participantes del Encuentro en San Lucas Tolimán, el Centro Cultural de España en Guatemala y Rising Voices, para llevar a cabo un evento de Edición en Wikipedia y un espacio que reuniera diferentes actores y temáticas vinculadas a lenguas indígenas y tecnología.

De esta manera se consolida el Comité Organizador del “Encuentro Nacional de Activistas Digitales de Lenguas Indígenas (ENADLI)” que se llevaría a cabo del 20 al 22 de julio de 2018.

El Comité Organizador del ENADLI está integrado por: Jorge López-Bachiller, consultor de Gobierno Abierto; Uskam Camey del colectivo Kaqchikel Winäq; Hugo Chocoj, miembro Activo Comunidad Lingüística Kaqchikel; Cristina Chavarría y Lucía Bethancourt del Centro Cultural de España en Guatemala; Pakal Rodríguez de la Universidad Maya Kaqchikel; y, Sara Fratti, Líder Legal de Creative Commons Guatemala.



*Inicio de la actividad Encuentros Nacionales de Activismo Digital en Lenguas Indígenas, con un debate en Kaqchikel.*



## 2. Presentación del ENADLI

El principal objetivo del Encuentro era promover la inclusión social a través del uso y acceso de las lenguas indígenas de Guatemala mediante la utilización de las nuevas Tecnologías de la Comunicación e Información (TIC).

El ENADLI está dirigido a integrantes de las distintas comunidades lingüísticas de Guatemala, activistas digitales<sup>1</sup> comunidad educativa y público interesado en las TICs, wikipedistas; organizaciones nacionales e internacionales interesadas en el uso de las TICs para promover las lenguas indígenas de Guatemala.

Por lo tanto se desarrollaron espacios de diálogo enfocados en la creación de capacidades, intercambio de experiencias y generación de conocimiento. A su vez, creó un puente intergeneracional de acceso a las TIC y activismo digital. Finalmente, el ENADLI se convirtió en un espacio de difusión de iniciativas basadas en lenguas indígenas y de apropiación, promoción y difusión del capital lingüístico en Guatemala.

Los retos una vez finalizado el Encuentro fueron crear una comunidad de activistas digitales de lenguas indígenas en Guatemala; institucionalizar el tema en las organizaciones participantes; disponer de un repositorio de iniciativas vinculadas con lenguas indígenas y activismo digital y promover que otras comunidades lingüísticas se interesen por preservar sus lenguas para formar parte de los idiomas oficiales de consulta en Wikipedia.

<sup>1</sup>Activista Digital: es toda persona natural o jurídica que adquiere un compromiso social mediante su participación activa a través de las nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación. N/A

### 3. Colaboración Interinstitucional

Con el fin de alcanzar los retos planteados para este Encuentro, se invitó a distintas organizaciones locales e internacionales a sumarse en la promoción de la conservación de las lenguas indígenas. Las aportaciones fueron diversas; desde socios en la promoción hasta el patrocinio de becas y el mismo ENADLI.

El Encuentro estuvo organizado por Rising Voices, el Centro Cultural de España en Guatemala, Kaqchikel Winäq, UNESCO, Universidad Maya Kaqchikel, Creative Commons Guatemala, Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) y DW Akademie.

Como socios se incorporaron:

- Alianza por una Internet Asequible Alliance for Affordable Internet (A4AI, por sus siglas en inglés) de la World Wide Web Foundation
- Fundación Telefónica
- Fundación Paiz para la Educación y la Cultura
- Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica (IGER)
- Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER)
- Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Vanderbilt (Center for Latin American Studies, Vanderbilt University)
- Fundación María y Antonio Goubaud Carrera
- INTCOMEX
- Asociación de Debates Landívar (ADL)
- Universidad Rafael Landívar de Guatemala (URL)

- Universidad San Carlos de Guatemala (USAC)
- Ministerio de Cultura y Deportes
- Fundación Wikimedia
- Editorial Maya Wuj
- Proyecto Desarrollo Santiago (PRODESSA)

Como colaboradores:

- Sociedad Internet (Internet Society) capítulo Guatemala
- iLifebelt
- Estación de Campo de Trabajo de la Universidad de Maryland (Field Station, University of Maryland)
- Red Tz'ikin
- Centro de Políticas Públicas para el Socialismo de Guatemala (CEPPAS)
- RanaLabs
- Wuqu' Kawoq
- Universidad del Valle de Guatemala (UVG)
- Oficina del Procurador de los Derechos Humanos (PDH)
- TV Maya
- SocialTIC
- Programa Valentina de Funsepa
- Observatorio Guatemalteco de Delitos Informáticos (OGDI)



- Instituto Centroamericano de Estudios para la Democracia Social (DEMOS)
- Guatecambia
- Instituto Panameño de Derecho y Nuevas Tecnologías (IPANDETEC)
- Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala
- Pueblo Click

## 4. Estructura del Encuentro

# Agenda de actividades

CCE/G, Edificio Lux, Ciudad de Guatemala




**Kaqchi' kem**

Encuentro Nacional  
de Activistas Digitales  
de Lenguas Indígenas

Vie 20	Hora	Espacio	Actividad	Tópico
	17:00	Auditorio	Arranque ENADLI	Inclusión social de las culturas indígenas de Guatemala <i>Organizado por la Agrupación de Debates Landívar</i>
	17:30		Debate en Kaqchikel	
	9:00	Sala de talleres	Conferencias demostrativas	Introducción al Calendario Maya <i>Igor Xoyom, Universidad Maya Kaqchikel</i>
	10:00			Epigrafía Maya para principiantes <i>Igor Xoyom, Universidad Maya Kaqchikel</i>
	12:00			Seguridad, internet y violación a la intimidad <i>Jose Leonett, Observatorio Guatemalteco de Delitos infomáticos</i>
	9:00		Bienvenida	Rising Voices, Kaqchikel Winaq, Universidad Maya Kaqchikel, Creative Commons Guatemala, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, UNESCO, Ministerio de Cultura y deporte, Centro Cultural de España.

## 4. Estructura del Encuentro

Sáb 21	9:30	Auditorio	 Presentaciones: Proyectos e iniciativas de impacto social, TIC y pueblos indígenas	Google Apps para la Educación <i>Martha Beltrán, Colegio Americano en Guatemala</i>
				Sheva: habilidades tecnológicas para mujeres por medio de teléfonos móviles <i>Luis Rodríguez, SHEVA</i>
				Proyecto TICAS: enseñanza a niñas el desarrollar las Tics <i>Eugenia Rodríguez, Instituto DEMOS</i>
				Software libre para idiomas indígenas <i>Fernando Larrazabal</i>
				Programa Valentina y la inserción de jóvenes indígenas al mundo de la tecnología <i>Jessica Hammer</i>
				Estudio iLifebelt: Así es el guatemalteco que se conecta a Internet <i>José Kont, iLifeBelt</i>
	11:30	Auditorio	Panel 1: Creación de Contenidos en lenguas Indígenas	Cine <i>Andrea Ixchú, Red Tzikin</i>
				Editorial <i>Raxche' Rodriguez, Maya Wuj</i>
				Las Radios Comunitarias <i>Walter Cuc, FGER</i>
	15:00	Auditorio	Panel 2: Arte y ciencia en pueblos indígenas	Matemática Maya en la educación primaria <i>Raxkan Pedro Monroy</i>
				Literatura e interpretación <i>Julio Serrano</i>
				Maya Hip Hop <i>Tzuku Kan</i>



## 4. Estructura del Encuentro

			<i>Tzuku Kan'</i>
			Artes visuales <i>Ángel Poyón</i>
10:00	Sala de cine	1º Taller - Editaton	Rodrigo Pérez, Rising Voices
14:00		Desconferencias	


## Agenda de actividades

CCE/G, Teatro Lux, Ciudad de Guatemala




**Kaqchi' kem**

Encuentro Nacional  
de Activistas Digitales  
de Lenguas Indígenas

Hora	Espacio	Actividad	Tópico
9:00 - 18:00	Vestíbulo	 Editatón	Contenidos en Kaqchikel en Wikipedia

## 4. Estructura del Encuentro

Dom 22	9:00 - 10:00	Sala de talleres	Conferencias demostrativas	Infoactivismo: transformar información en acción
	10:00 - 11:00			Producción de contenidos en dispositivos móviles
	11:00 - 12:00			Radio Online
	12:00 - 13:00			Herramientas para ser Activista Digital de Idiomas Indígenas
	14:00 - 15:00			Técnicas para realizar podcast
	9:00	Auditorio	 <p>Presentaciones: Tecnología en Lenguas Indígenas</p>	Libros en lenguas indígenas en formato EPUB para venta digital
				Fortalecimiento de referencias de mujeres por medio de Aplicación para uso de comadronas
				Tijonik: app para aprender idiomas indígenas
				Uso de la App y web "Traductor de idiomas Guatemala"
				Una perspectiva diferente para la revitalización de los idiomas mayas de Guatemala
				App: Inteligencia artificial en kaqchiquel

## 4. Estructura del Encuentro

	11:30	Sala de cine	Panel 3: Internet en Guatemala	Grupo de trabajo de idiomas indígenas en Internet
				Redes comunitarias mesh-network
				Internet e inclusión social
				¿Cómo aprovechar las redes sociales para difundir y conservar lenguas originarias?
15:00		Conversatorio		Presente y Futuro de Lenguas Indígenas
14:00	Sala de cine	Desconferencias		

### Organizado por:



## 4. Estructura del Encuentro

### Agenda de actividades

CCE/G, Edificio Lux, Ciudad de Guatemala



Encuentro Nacional de Activistas Digitales de Lenguas Indígenas

Hora	Espacio	Actividad	Tópico	
Sab 21	14:00	Sala de cine	Desconferencias	<p><b>Interpretación vivencial de espacios mesoamericanos</b> <i>Daniilo Ernesto Callén Álvarez</i></p> <p>Orientada a formular lineamientos básicos para comprender espacios de ocupación urbana de la época Maya Clásica, con ejemplos del Nor Este de El Petén, Guatemala. Espacios que por su condición de "ruina" no necesariamente son comprendidos por los visitantes.</p>
				<p><b>Aprendizaje de la lectura interactiva bilingüe español-K'iche' con recursos interactivos para niños de 6 a 9 años.</b> <i>Carmelina ixcoy leon</i></p>
				<p><b>Cómo promover la transparencia a través de la auditoría social</b> <i>Isaias Morales</i></p> <p>Ojoconpistop es un portal periodístico que relata la manera en que las alcaldías de Guatemala invierten los fondos públicos. Esta iniciativa integrada por periodistas combina la denuncia ciudadana y la información de los portales de gobierno para revelar historias de interés público sobre la gestión de los recursos de los guatemaltecos</p>
				<p><b>La Pérdida De Identidad Cultural Maya En Zonas Urbanizadas.</b> <i>Gerber Camey</i></p> <p>Durante los últimos años Guatemala ha tenido un crecimiento poblacional masivo. Debido a este crecimiento población y la falta de tierra las personas se ven en la necesidad de migrar de uno lado para otro por esta situación varias aldeas y comunidades indígenas de municipios cercanos a la capital se han ido urbanizando y poblando por diversas colonias.</p>
				<p><b>Pasión por Crear</b> <i>Felipe Mateo Nicolás</i></p> <p>La interacción de varias disciplinas permite lograr resultados extraordinarios. Okan, una herramienta que tiene como objetivo principal la preservación de la riqueza cultural de Guatemala, es el resultado de la pasión y dedicación de personas que han aprovechado su talento para aportar valor al mundo. Los retos que ha presentado el proyecto permite evaluar todas las posibles formas de abordar y resolver una necesidad</p>
<p><b>El Traductor de Idiomas Mayas</b> <i>Julio de Leon</i></p> <p>El Traductor de idiomas mayas, traducirá de manera independiente un idioma maya al inglés o al español y viceversa, para los departamentos donde se hablan varios idiomas mayas se activará un identificador de idiomas para saber que idioma habla la persona que desea ser atendida, para activar el traductor del idioma solicitado.</p>				

### Agenda de actividades

CCE/G, Edificio Lux, Ciudad de Guatemala



Encuentro Nacional de Activistas Digitales de Lenguas Indígenas

Hora	Espacio	Actividad	Tópico	
Dom 22	14:00	Sala de cine	Desconferencias	<p><b>Periodismo de investigación Feminista en la era Digital, transfronterizo</b> <i>Diana Fuentes</i></p> <p>Periodista Free- Lance Corresponsal en Guatemala de Radio Francia Internacional. Integrante del colectivo Voces de Mujeres</p>
				<p><b>Herramientas para ser Activista Digital de Idiomas Indígenas</b> <i>Nef Sacuj</i></p>
				<p><b>Cómo promover la transparencia a través de la auditoría social</b> <i>Isaias Morales</i></p> <p>Ojoconpistop es un portal periodístico que relata la manera en que las alcaldías de Guatemala invierten los fondos públicos. Esta iniciativa integrada por periodistas combina la denuncia ciudadana y la información de los portales de gobierno para revelar historias de interés público sobre la gestión de los recursos de los guatemaltecos</p>
				<p><b>La importancia que tiene nuestro Idioma kaqchikel en nuestras familias, y la discriminación que aún existe en centros educativos desde Pre-primaria hasta la universidad.</b> <i>Lesli Yanira Socop</i></p>
				<p><b>Pasión por Crear</b> <i>Felipe Mateo Nicolás</i></p> <p>La interacción de varias disciplinas permite lograr resultados extraordinarios. Okan, una herramienta que tiene como objetivo principal la preservación de la riqueza cultural de Guatemala, es el resultado de la pasión y dedicación de personas que han aprovechado su talento para aportar valor al mundo. Los retos que ha presentado el proyecto permite evaluar todas las posibles formas de abordar y resolver una necesidad</p>
<p><b>La Brecha Digital - Área Rural y Semi Urbana - Guatemala.</b> <i>Harold Rafael Cancinos Arbizu</i></p> <p>El incremento de uso de la tecnología en los países en vías de desarrollo ha promovido una mejora sustancial en el estatus de vida de sus habitantes, proveyendo de un mejor perfil y habilidades a aquellos que tienen a la mano las herramientas necesarias para ampliar sus conocimientos y poder postularse a mejores oportunidades para mejorar su calidad de vida.</p>				

## 5. Presupuesto

Los fondos para cubrir el presupuesto completo provinieron de DW Akademie, Fundación Wikimedia, Centro Cultural de España en Guatemala, Universidad de Vanderbilt, Alianza para una Internet Asequible (A4AI), Fundación María y Antonio Goubaud Carrera; y un donante particular.

Los fondos aportados para el Encuentro se utilizaron para:

- Becas<sup>2</sup> de transporte, alojamiento y alimentación para participantes de varios departamentos de Guatemala
- 4 refrigerios para los participantes
- Alimentación de voluntarios y equipo de trabajo los días del Encuentro
- Personal de apoyo del Centro Cultural de España en Guatemala
- 3 talleres de edición de Kaqchikel en Wikipedia que se desarrollaron en Chimaltenango, cubriendo viáticos de transporte y alimentación de participantes
- Comunicación: servicio de realización de imagen gráfica y producción de piezas de comunicación como afiches, roll-ups, stickers, gafetes y playeras, pauta en redes sociales, entre otros.
- Alquiler de pantallas de televisión para seguir la edición en Wikipedia
- Alquiler de equipo de interpretación simultánea

En el presupuesto no incluye los costos de: el espacio de realización, las gestiones previas del Encuentro así como los honorarios del comité organizador ni panelistas, expositores o facilitadores. Estos costos fueron aportados como donación.



<sup>2</sup>Las becas cubrieron los rubros de: transporte, alojamiento y alimentación de los interesados. La convocatoria se lanzó en redes sociales, listas de correos electrónicos y a través de las organizaciones socias, colaboradoras y patrocinadoras. Se financiaron un total de 48 becados quienes provenían de municipios de los departamentos de Quiché, Quetzaltenango, Sololá, Totonicapán, Baja Verapaz, San Marcos, Guatemala, Huehuetenango, Alta Verapaz, Chimaltenango y Jutiapa.

## 6. Apoyo externo

Para el trabajo de coordinación previo, se contó con el apoyo de Guatecambia. Y con Damián Pillajo del Centro Cultural de España en el área de Comunicación y Gestión.

Durante el evento participaron 14 voluntarios del Ministerio de Cultura y Deportes, 10 voluntarios de la Universidad del Valle de Guatemala y 8 voluntarios de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Su labor fue apoyar al comité organizador durante el encuentro, para el registro de los participantes locales y becarios, la coordinación de horarios, panelistas, relatorías, entre otras tareas, para la consecución de la agenda de actividades del ENADLI.

## 7. Comunicación

Para lograr llegar a más personas, se diseñó una línea gráfica para el Encuentro la cual se aplicó a distintos materiales impresos como tarjetas, stickers, carteles, banners, rollup. Igualmente se hizo un kit de prensa que se mandó a todos los participantes y a todas las instituciones. Se grabaron videos promocionales en YouTube en 5 idiomas español, Kiche', Kaqchikel, Qanjobal, Awakateco <https://goo.gl/bT7xfT> y se tomaron fotografías que se pueden ver en <https://www.flickr.com/photos/163400603@N04/albums>

Para llegar a más personas se creó una página en Facebook y se diseñó un sitio en Rising Voices:



<https://rising.globalvoices.org/lenguas/encuentros/guatemala-2018/> donde en los últimos 90 días se alcanzaron 2,564 vistas de las cuales el 88% fueron desde Guatemala, 3% EEUU y otros países menos de 1%. El 57% accedió en móvil o tablet y el 43% desde una computadora.

Antes, durante y después del Encuentro hubo publicaciones en distintos medios escritos, digitales y televisión.

## 8. Cobertura en medios:

- <https://emisorasunidas.com/guatemala-celebra-el-encuentro-nacional-de-activistas-digitales-de-lenguas-indigenas/>
- <https://kaqchikelwinaqblog.wordpress.com/2018/06/13/kaqchi-kem-encuentro-nacional-de-activistas-digitales-de-lenguas-indigenas/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=V681I80JLsk>
- <https://www.dw.com/de/guatemala-indigene-sprachen-im-internet-st%C3%A4rken/a-44941910>
- <http://gtmtecono.com/2018/07/17/agenda-del-encuentro-nacional-de-activistas-digitales-de-lenguas-indigenas/>
- <https://www.pressreader.com/guatemala/prensa-libre/20180717/281870119215890>
- <http://fger.org/2018/07/23/enadli-2018-tecnologia-para-preservar-los-idios-indigenas/>
- <https://www.tweetbinder.com/report/advanced/en/cef695f2>
- <https://dca.gob.gt/noticias-guatemala-diario-centro-america/las-tic-para-el-desarrollo-sostenible/>
- <https://almg.org.gt/noticia/encuentro-tecnologico/>
- <http://www.asturiasmaldonadofoundation.org/blog-en-espantildeol/encuentro-nacional-de-activistas-digitales-de-lenguas-indigenas>
- <http://es.rfi.fr/americas/20180730-activistas-digitales-se-unen-para-evitar-extincion-de-lenguas-indigenas>
- <https://cceguatemala.org/actividades/encuentro-nacional-de-activistas-digitales-de-lenguas-indigenas/>
- <https://eventos.guatemala.com/talleres-conferencias/reunion-de-editores-de-varias-lenguas-indigenas-en-guatemala-julio-2018.html>
- <https://cceguatemala.org/actividades/encuentro-nacional-de-activistas-digitales-de-lenguas-indigenas/>
- <https://mzaghi.wordpress.com/2018/07/23/desarrollodigitalgt-encuentro-nacional-de-activistas-digitales-de-lenguas-indigenas-de-guatemala/>

## 9. Resultados





## 10. Encuentro

Para el Encuentro se invitaron a actores clave que lideran las discusiones sobre tecnología, lingüística, cultura, comunicación, entre otras disciplinas afines al activismo digital, con la finalidad de generar un diálogo e interacción entre los participantes por medio de formatos como:

- Conferencias demostrativas, enfocadas a creación de contenidos digitales en diferentes formatos a bajo costo y a través de dispositivos móviles, asimismo referente a temas relevantes al activismo digital y culturas indígenas.
- Presentaciones de proyectos e iniciativas de tecnología y lenguas indígenas.
- Desconferencias
- Paneles y conversatorios en los que se discutieron los temas transversales que abordaba el Encuentro, como las condiciones de Internet en Guatemala, creación de contenidos en lenguas indígenas, arte y ciencia en pueblos indígenas, además del presente y futuro en las lenguas indígenas.

El valor agregado de estos espacios fue propiciar sinergias y colaboraciones para fortalecer el ámbito de acción de cada uno de los participantes, inspirando a las nuevas generaciones a desarrollar proyectos tecnológicos y de activismo para apoyar a la preservación de las lenguas indígenas.





## 11. Editaón en Wikipedia “Kaqchikel Wikiwuj”

Wikipedia es la enciclopedia libre y colaborativa más grande del mundo, la cual está traducida a más de 200 idiomas. En el año 2010 se creó la página de inicio del idioma Kaqchikel en la incubadora de Wikipedia, pero fue a partir del año 2017 que se reactivó el proyecto Wikiwuj, al cual se le asignó el código ISO-cak.

Con el apoyo de la Fundación Wikimedia, se realizaron 3 talleres y editatones (actividad en la que personas crean, revisan y editan artículos en Wikipedia), con el objetivo de crear una comunidad de editores activos en idioma Kaqchikel que supieran leer, escribir y editar artículos para Wikiwuj; en el cual participaron en promedio 22 personas.

Durante el ENADLI, se llevó a cabo la Editaón de Wikiwuj, la cual fue coordinada por Rodrigo Pérez, activista zapoteco, integrantes de Ciberfeministas Guatemala, Hugo Chocoj y Ajmaq Otzoy de la Comunidad Lingüística Kaqchikel. Durante esta editatón participaron 24 personas de las comunidades Kaqchikel, K'iche', Q'eqchi' y Mam, quienes editaron 60 artículos de Wikipedia.

En el último taller que se realizó en septiembre participaron personas de las comunidades Kaqchikel y K'iche', quienes han demostrado entusiasmo en crear la comunidad de editores en Wikipedia de estos idiomas.

Durante estas sesiones se destaca la paridad de género en la participación de mujeres y hombres, por otra parte, más del 30% de la interfaz de Wikipedia ya está traducida a Kaqchikel y ya existen más de 130 artículos en este idioma. Sin embargo, para que Wikipedia considere como un idioma oficial al Kaqchikel se requieren de al menos 800 artículos, lo cual representa un desafío en el que se debe seguir trabajando.

## 12. Retroalimentación de los participantes:

---

**91%** El Encuentro superó sus expectativas

---

---

**50%** Conoció a personas interesantes

---

### En cuanto a participación:

---

**90%** Asistiría al próximo Encuentro

---

---

**72%** Considera que se lleva nuevos conocimientos útiles

---

---

**59%** Se inspiró para conocer y trabajar más sobre temas relacionados a lenguas indígenas y TICs

---

### Otras recomendaciones:

- Editar Wikipedia en otras lenguas indígenas
- Crear una red de activistas digitales de Guatemala
- Realizar encuentros regionales en otras ciudades del país
- Tener más alianzas con organismos públicos
- Invitar a grupos de estudiantes universitarios

En cuanto a la comunicación del evento:

**49%** Se enteró por Facebook

**32%** Me contó un amigo

**6%** Por correo

### 13. Sostenibilidad del Encuentro

La sostenibilidad es la posibilidad de dar continuidad temporal, económica, política y social a los proyectos, sin comprometer la capacidad de futuras generaciones de promover estos temas y continuar desarrollando su progreso. Desde las comunidades latinoamericanas originarias se promueve el “Buen Vivir” o Raxnaqil K’aslemal (en Kaqchikel) que quiere decir una vida en equilibrio con las relaciones armoniosas entre personas, comunidad, sociedad y madre tierra.

De tal manera que continuar promoviendo la inserción y acceso de comunidades lingüísticas a las TIC se convierte en un compromiso hacia la comunidad y la sociedad, preservar un idioma es preservar una cultura. El próximo año 2019 la Organización de Naciones Unidas (ONU) lo ha declarado como “Año Internacional de las Lenguas indígenas” con lo cual se propone la creación de un equipo de trabajo multidisciplinario que pueda darle seguimiento al ENADLI y coordinar otras actividades a lo largo del 2018 y 2019 con el fin de institucionalizar el tema dentro de las organizaciones socias.





## 14. Conclusiones finales

La brecha de acceso a las tecnologías e Internet es muy alta en el país, especialmente entre las comunidades indígenas derivado del racismo y la exclusión social estructural. Por lo que es importante, exigir políticas públicas integrales que incorporen la tecnología para la preservación y revitalización de lenguas indígenas.

La falta de contenidos digitales en lenguas indígenas sumado al desconocimiento por parte de la juventud guatemalteca en la utilización de la tecnología para crear acciones enfocadas a la preservación de los saberes indígenas en el mundo digital, da como resultado una falta de espacios en los cuales se puedan crear capacidades para desarrollar herramientas, aplicaciones y demás contenidos para fomentar el activismo digital.

En Guatemala existen entidades públicas, privadas, académicas y de sociedad civil que velan por la conservación y uso de las lenguas indígenas; y otras que fomentan el desarrollo tecnológico. Sin embargo, no hay espacios donde convergen ambas, por lo que es necesario implementar programas que aborden estos temas.

El trabajo y la formación digital va creciendo pero aún es necesaria la formación presencial. Como consecuencia, es ineludible crear capacidades de los hablantes nativos para que contribuyan a la comunidad de wikipedistas en Guatemala, la cual está concentrada en edición de artículos en español,

se debe fomentar el interés en editar contenidos en los idiomas indígenas del país para Wikipedia.

## 15. Recomendaciones

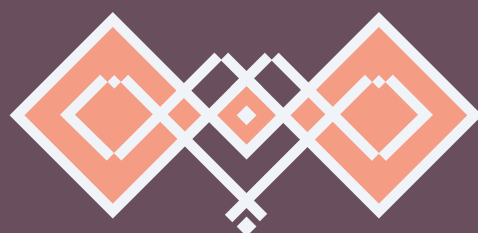
- Con el fin de fomentar el diálogo entre sociedad civil, sector público y privado además de promover la inserción de otros idiomas indígenas de Guatemala en las TIC se recomienda, el desarrollo de una mesa técnica que fomente la conformación de una serie de procesos de análisis educativos y políticos durante el año 2018 y 2019, tomando en cuenta la coyuntura internacional dictaminada por la ONU como “Año Internacional de las Lenguas Indígenas”.
  - Durante la gestión del evento se contactó con diversas instituciones y agentes de sociedad civil que se han vinculado con espacios digitales en Internet. Sin embargo, los esfuerzos se diluyen en iniciativas aisladas en lenguas indígenas que se difunden en los espacios que de forma aleatoria se logran.
  - De tal manera, se recomienda la conformación de una comunidad de activistas digitales en lenguas indígenas o por comunidad lingüística, que fomente el fortalecimiento y preservación de estas culturas en el mundo digital a través de la promoción y difusión mediática y comunitaria de éstas e inspiren a nuevas generaciones a la creación de conocimiento en sus idiomas natales
- Este encuentro permitió evidenciar el interés por parte de las instituciones nacionales que tienen como mandato la preservación de las lenguas indígenas. Sin embargo, se recomienda que tanto la sociedad civil organizada como los diversos agentes organizados a través de las TIC, continúen presionando a los representantes estatales para actualizar, incentivar y promover la creación en lenguas indígenas, con el fin de establecer rutas de acción que conlleven organización de sociedad civil para la creación de políticas públicas novedosas para el resguardo de las culturas en Guatemala.



Kaqchi' kem

Encuentro Nacional  
de Activistas Digitales  
de Lenguas Indígenas

**Informe 2018**



---

## **Kaqchi' kem**

---

Encuentro Nacional  
de Activistas Digitales  
de Lenguas Indígenas

---

